



PROLINGSA

Linguistic Progress during Stay Abroad

PROLINGSA



Pascale LECLERCQ^a, Amanda EDMONDS^b, Elisa SNEED GERMAN^a

^aUniversité Paul Valéry Montpellier 3

^bUniversité Côte d'Azur



PROLINGSA

- Présentation du corpus
 - Collecte des données
 - Transcription collaborative
 - Corpus final
- Deux exemples d'exploitation des données: travaux sur le développement de la fluence
 - Mémoire de M2 de Vladyslav Gilyuk
 - Mémoire de M1 de Katia Makhlouf
- Autres pistes d'exploitation

Quelques mots d'introduction

- Dans les deux dernières décennies, de nombreux travaux sur l'influence du contexte d'apprentissage (dont le séjour en immersion) sur l'acquisition d'une langue seconde ont vu le jour (Barbara Freed, Martin Howard, Robert DeKeyser, etc.)
- En même temps, plusieurs voix s'élèvent en faveur des méthodologies longitudinales (Lourdes Ortega, Celeste Kinginger, etc.) et l'intérêt de faire des études de cas détaillées (e.g., Patricia Duff)

PROLINGSA : pourquoi ?

- COST Action 15130 (2016-2020)
- Créer un corpus longitudinal qui permet d'étudier le développement langagier au cours d'un séjour en immersion de plusieurs angles
 - phonologiques, morphologiques, syntaxiques, discursifs, lexicaux, etc.
- Créer un outil qui pourra être exploité par nos étudiants (notamment en Master)
- À terme, rendre le corpus disponible à la communauté scientifique
 - <https://www.ortolang.fr/market/corpora/prolingsa>



Présentation du corpus

Collecte des données

- Participants

Oxford Quick Placement Test

Participant	Gender	Age	Languages (specialization)	L1	Pre-stay	Post-stay	Country
A	F	19	English + Italian	French	Lower intermediate	Upper intermediate	Ireland
C	F	18	English + Chinese	French	Lower intermediate	Upper intermediate	Ireland
M	F	19	English + Spanish	French	Advanced	Advanced	Ireland
N	M	19	English + Chinese	French	Advanced	Advanced	Ireland
Y	M	19	English + Arabic	French + Turkish	Advanced	Advanced	England

Présentation du corpus

Collecte des données

- Protocole

Séance	Tâches
1 (juin 2018)	Entretien semi-guidé Oxford proficiency test Lex30
2 (octobre 2018)	Entretien semi-guidé
3 (février 2019)	Entretien semi-guidé
4 (mars 2019)	Entretien semi-guidé
5 (juin 2019)	Entretien semi-guidé Oxford proficiency test Lex30

Présentation du corpus

Transcription collaborative

- Transcription collaborative
 - Transcription à l'aide de CLAN
 - Chaque entretien a été transcrit par un transcripateur et relu / corrigé par au moins un autre membre de l'équipe

```

clan - [Anouk_T4]
File Edit View Tiers Mode Window Help
@Begin
@Languages:  eng, fra, ita
@Participants:  A Target_Adult, INT1 Pascale Investigator
@ID:  eng, fra, ita|anouk_time 2|A|22;[female]||Target_Adult||
@ID:  eng, fra, ita|change_corpus_later|INT1||||Investigator||
@Media:  A_Time_4, video
@Transcriber:  TJ
*A:  ok so thank anouk for coming here . .
*INT1:  ok so thank you anouk for being here . .
*A:  you 're welcome . .
*INT1:  in this nice guest house . .
*INT1:  so &=laughs this is our last &uh on-site interview . .
*INT1:  and then we 'll have one last one . .
*INT1:  when you come back to montpellier . .
*INT1:  but i 'll talk to you about it later . .
*A:  ok . .
*INT1:  ok so spring is coming . .
*A:  yeah . .
*INT1:  at last . .
*A:  ireland spring . .
*INT1:  yeah . .
*INT1:  so how do you feel after your first winter in a rainy country ? .
*A:  &pff <i> [ ] &=laughs i feel cold . .
*INT1:  yeah . .
*A:  a lot . .
*A:  but i kind of [///] it 's not raining everyday . .
*A:  it just depends like . .
*A:  it sometimes can rain like . .
*A:  i don 't know like ten times a day . .
*A:  for like ten days <it 's> [ ] it 's never ending . .
*INT1:  mmhm@i . .
*A:  and sometimes <we have> [ ] we have like . .
09oct19[E[CHAT] 1
  
```



Présentation du corpus

Transcription collaborative

- Transcription collaborative
 - Réflexion méthodologique sur la construction d'un corpus multimodal

Comment construire un corpus multimodal cohérent :
 Etude de la variabilité de la transcription d'un extrait filmé par des transcrip-teurs de différentes langues maternelles
 P. Leclercq, A. Edmonds, E. Sneed German, E. Paige, S. Heyde, V. Gilyuk, K. Makhlof
 EMMA - Université Paul Valéry Montpellier 3

La transcription

- 1ère étape de l'analyse et de l'interprétation des données: processus de filtrage subjectif, influencé par des choix théoriques plus ou moins conscients, mais aussi par les possibilités offertes par le logiciel utilisé et par les conventions de transcription choisies.
- Variabilité inhérente à l'exercice

Le projet PROLINGSA (Linguistic Progress Among Study Abroad)

- Etude longitudinale de 12 mois visant à caractériser l'impact du séjour à l'étranger sur le développement linguistique.
- 3 étudiants francophones: Français en Angleterre ou Irlande + 2 investigatrices (1 américaine, 1 française)
- 5 entretiens semi-structurés filmés au cours des 12 mois. Durée totale: ~1h30
- Transcription sous CLAN par une équipe de 9 transcrip-teurs, d'expertise variable, et de 4 L1 différentes (anglais, français, kabyle, ukrainien)
- Chaque transcription est revue par un membre expert de l'équipe (vérification/harmonisation)
- Mise en ligne sur [OSF.io](https://osf.io/)

Questions de recherche

- Quelles sont les éléments sujets à variations parmi les transcriptions?
- Comment faire en sorte que la variabilité dans les transcriptions ne soit pas un obstacle à la construction du corpus?
- Comment valoriser la variation et en faire un moteur pour la recherche et la formation à la recherche?

Dispositif expérimental

- Transcription d'un extrait du corpus (vidéo, NTS, Zimac)
- Journal de bord rempli par les transcrip-teurs
- 6 transcrip-teurs
- Transcription sous CLAN

Résultats

1. Variation dans les transcriptions en fonction des centres d'intérêts et de l'expertise des transcrip-teurs

- Longueur de la transcription (nombre de mots moyens = 376,5 (SD: 384))
- Segmentation en énoncés & types de lignes (lignes des locuteurs, commentaires phonologiques, situationnels...)
- Transcription v. détail des gaz (fers, backchannels...)
- Utilisation des codes de transcription de CLAN (notamment répétitions, auto-corrections, annotation des gestes...)

2. Décalages entre transcriptions

Au total, 31 cas de décalages entre les transcriptions

- 1 interprétation syntaxique / 5 décalages lexicaux / 21 décalages dans l'interprétation des formes faibles

Locuteur	LN1	LN2	LN3	LN1N2	LN2N3	LN1N3
N	to go back [N*]	for me to go back to school	for me to go back to school	to go ba-ck (j) school	to go back to school	it's cool
INT2	this has given you a perspective	this has given you a new perspective	this has given you a perspective	this is getting you a perspective	this is giving you perspective	this is giving you perspective
N	compared to others to actually help people	compared to others to actually help people	comparing it to others to actually help?	comparing it to others	comparing to others to actually help[?]	
INT2	what your plans are for after that	what your plans are for after that	what are your plans for after that	what your plans are for after that	what your plans are for after that	

Discussion

La transcription collaborative agée:

- Une formation des transcrip-teurs aux enjeux de la transcription;
- Une sensibilisation des membres de l'équipe à l'impact des choix de transcription sur les possibilités d'analyse des données;
- L'explicitation transparente des choix effectués;
- Une prise de conscience de la nécessité de prêter une attention particulière aux formes inaccoutées.

Pascale Leclercq, Amanda Edmonds, Elisa Sneed German, Emily Paige, Sandra Heyde, et al.. Comment construire un corpus multimodal cohérent : Etude de la variabilité de la transcription d'un extrait filmé par des transcrip-teurs de différentes langues maternelles. Colloque International du Réseau d'Acquisition des Langues Secondes (Réal2), Juillet 2021, Toulouse, France. (hal-03303903)

Présentation du corpus

Corpus final

- Caractéristiques du corpus final

	Séance 1		Séance 2		Séance 3		Séance 4		Séance 5		TOTAL
	(juin 2018)		(novembre 2018)		(janvier 2019)		(mars 2019)		(juin 2019)		
Partici pant	durée	# mots	durée	# mots	durée	# mots	durée	# mots	durée	# mots	# mots
A	27:00	1240	35:03	4008	24:38	2686	17:13	1837	34:16	3703	13,512
C	26:49	1093	26:40	1901	12:18	903	12:51	994	23:27	1219	6,118
M	18:34	1048	15:39	1380	13:47	1309	15:20	1433	20:51	1999	7,167
N	23:55	1318	44:24	4397	23:40	2038	22:12	2071	37:21	3394	13,232
Y	44:24	3490	56:11	6899	48:20	6418	43:48	4867	53:47	7107	28,790

Deux exemples d'études

Le cas de la fluence

- La fluence
 - Trois types de fluence (ex. Tavakoli & Skehan 2005)
 1. Speed fluency
 - Speech rate
 - Articulation rate
 - Mean length of run
 2. Breakdown fluency
 - Pauses, hésitations
 3. Repair fluency
 - Répétitions, reformulations

Deux exemples d'études

Le cas de la fluence

- La fluence **et le séjour en immersion**
 - Trois types de fluence (ex. Tavakoli & Skehan 2005)
 1. Speed fluency
 - Speech rate
 - Articulation rate
 - Mean length of run
 2. Breakdown fluency
 - Pauses, hésitations
 3. Repair fluency
 - Répétitions, reformulations

Deux exemples d'études

Le cas de la fluence

- La fluence **et le séjour en immersion**
 - Trois types de fluence (ex. Tavakoli & Skehan 2005)

1. Speed fluency

- Speech rate
- Articulation rate
- Mean length of run

2. Breakdown fluency

- Pauses, hésitations

3. Repair fluency

- Répétitions, reformulations

Beaucoup d'études ont montré un changement dans la direction d'une articulation plus rapide et une réduction dans les pauses suite à un séjour en immersion

Mais, la plupart de ces études se basaient sur des tâches monologiques et sur des extraits très courts. Par ailleurs, l'importance de l'emplacement des pauses continue à être débattu.

Deux exemples d'études

Le cas de la fluence

Gilyuk, V., Edmonds, A., & Sneed German, E. (soumis). Exploring the evolution in oral fluency and productive vocabulary knowledge during a stay abroad.

- 8 minutes de chaque entretien mené en juin 2018 et en juin 2019 ont été analysées
- Les extraits ont été d'abord analysés en ASU (Foster et al., 2000)
- Ensuite, les extraits ont été analysés pour trois mesures de *speed fluency* et quatre mesures de *breakdown fluency*
 - *Breakdown fluency* (pour les pauses silencieuses)
 - Pauses à l'intérieur d'une ASU
 - Pauses entre deux ASU

Deux exemples d'études

Le cas de la fluence

Gilyuk, V., Edmonds, A., & Sneed German, E. (soumis). Exploring the evolution in oral fluency and productive vocabulary knowledge during a stay abroad.

Speech rate			
Participant	Pre-stay	Post-stay	% change
A	2.24	3.28	46.6
C	2.05	2.49	21.9
M	2.75	3.64	32.3
N	2.28	3.04	33.3
Y	2.94	4	36.5



Deux exemples d'études

Le cas de la fluence

Gilyuk, V., Edmonds, A., & Sneed German, E. (soumis). Exploring the evolution in oral fluency and productive vocabulary knowledge during a stay abroad.

Participant	Mean length within ASU			Number within ASU		
	Pre-stay	Post-stay	% change	Pre-stay	Post-stay	% change
A						
C						
M						
N						
Y						

Deux exemples d'études

Le cas de la fluence

Gilyuk, V., Edmonds, A., & Sneed German, E. (soumis). Exploring the evolution in oral fluency and productive vocabulary knowledge during a stay abroad.

Participant	Mean length within ASU			Number within ASU		
	Pre-stay	Post-stay	% change	Pre-stay	Post-stay	% change
A	667.49	563.27	-15.6			
C	867.31	538.71	-37.8			
M	630.36	549.46	-12.8			
N	783.07	572.14	-26.9			
Y	647.3	535.06	-17.3			

Deux exemples d'études

Le cas de la fluence

Gilyuk, V., Edmonds, A., & Sneed German, E. (soumis). Exploring the evolution in oral fluency and productive vocabulary knowledge during a stay abroad.

Participant	Mean length within ASU			Number within ASU		
	Pre-stay	Post-stay	% change	Pre-stay	Post-stay	% change
A	667.49	563.27	-15.6	77	43	-44.1
C	867.31	538.71	-37.8	83	74	-10.8
M	630.36	549.46	-12.8	109	45	-58.7
N	783.07	572.14	-26.9	108	62	-42.5
Y	647.3	535.06	-17.3	104	29	-72.1



Deux exemples d'études

Le cas de la fluence

Gilyuk, V., Edmonds, A., & Sneed German, E. (soumis). Exploring the evolution in oral fluency and productive vocabulary knowledge during a stay abroad.

Participant	Mean length between ASU			Number between ASU		
	Pre-stay	Post-stay	% change	Pre-stay	Post-stay	% change
A						
C						
M						
N						
Y						

Deux exemples d'études

Le cas de la fluence

Gilyuk, V., Edmonds, A., & Sneed German, E. (soumis). Exploring the evolution in oral fluency and productive vocabulary knowledge during a stay abroad.

Participant	Mean length between ASU			Number between ASU		
	Pre-stay	Post-stay	% change	Pre-stay	Post-stay	% change
A	789.06	730.46	-7.4			
C	1267.76	767.80	-39.4			
M	855.73	618.23	-27.7			
N	1349.35	698.56	-48.2			
Y	737.97	585.61	-20.6			

Deux exemples d'études

Le cas de la fluence

Gilyuk, V., Edmonds, A., & Sneed German, E. (soumis). Exploring the evolution in oral fluency and productive vocabulary knowledge during a stay abroad.

Participant	Mean length between ASU			Number between ASU		
	Pre-stay	Post-stay	% change	Pre-stay	Post-stay	% change
A	789.06	730.46	-7.4	15	28	86.6
C	1267.76	767.80	-39.4	21	21	0
M	855.73	618.23	-27.7	19	34	78.9
N	1349.35	698.56	-48.2	31	53	70.9
Y	737.97	585.61	-20.6	44	42	-4.5

Deux exemples d'études

Le cas de la fluence

Makhlouf, K. (M1). The impact of social networks on students' oral fluency: The case of two francophone Erasmus+ students.

- 2 participants avec des profils différents (niveau d'anglais et réseaux sociaux en SA) ont été choisis
- 5 séquences les plus longues de chacun des 5 entretiens menés entre juin 2018 et en juin 2019 ont été analysées
- Les extraits ont été analysés pour deux mesures de *speed fluency* et quatre mesures de *breakdown fluency* (pour les pauses silencieuses et remplies)
- Les caractéristiques des réseaux sociaux des participants ont été analysées (nombre de contacts, solidité des liens, langues parlées dans le réseau et avec quelle fréquence) à partir des entretiens

Deux exemples d'études

Le cas de la fluence

Makhlouf, K. (M1). The impact of social networks on students' oral fluency: The case of two francophone Erasmus + students.

Caractéristiques des réseaux sociaux des participants

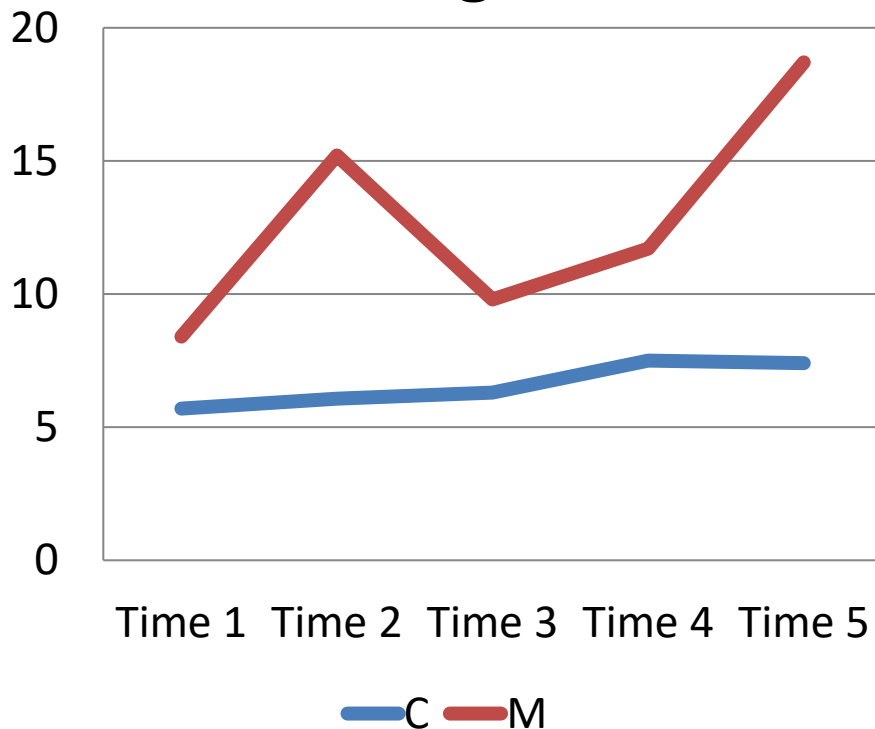
C	M
<ul style="list-style-type: none">• Réseau plus restreint• Proches contacts français• C a maintenu ces contacts français pendant la durée du séjour• A T4, C avait tissé des liens plus serrés avec une américaine et son prof de chinois → plus d'anglais	<ul style="list-style-type: none">• Réseau plus large• Proches contacts internationaux, avec qui elle avait l'habitude de parler anglais• M a fait un effort pour limiter son contact avec d'autres francophones

Deux exemples d'études

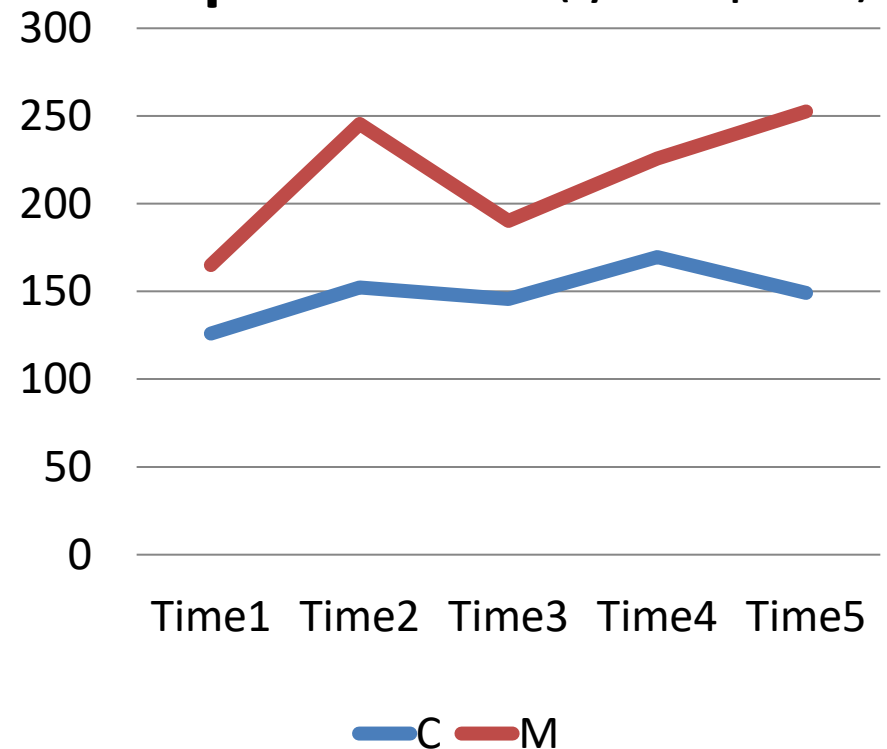
Le cas de la fluence

Makhlouf, K. (M1). The impact of social networks on students' oral fluency: The case of two francophone Erasmus + students.

Mean Length of Run



Speech Rate (syllables per mn)





Deux exemples d'études

Le cas de la fluence

Makhlouf, K. (M1). The impact of social networks on students' oral fluency: The case of two francophone Erasmus + students.

- Conclusion

On observe un lien entre le développement de la fluence (*proficiency measure*) et le type de socialisation. A moduler aussi en fonction du niveau de départ des participants.



Autres champs d'exploration

Edmonds, A., Sneed German, E. & Leclercq, P. (to appear 2021). A phraseological and phonological analysis of *don't*: A stay abroad perspective. *Lexis*.

Leclercq, P. (submitted). L2 acquisition of epistemic/evidential stance-marking by French learners of English: the case of 'I think'.

...



Thank you!
Merci!